

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович
Должность: Директор
Дата подписания: 16.09.2023 15:25:54
Уникальный программный ключ:
feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8f62946030b298857bec4945

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»
Д.В. Юрченко
«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора по учебной
работе и информатизации
Е.А. Неверова
«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01 «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»**

Направление подготовки
45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) программы
«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры
Протокол № 1 от «29» августа 2023 г.

Новороссийск 2023

Алимурадов О.А. Рабочая программа дисциплины «Переводческий анализ текста». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023 г. – 29 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Рецензент: кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет».

Согласовано с работодателями:

<i>№</i>	<i>ФИО</i>	<i>Должность, место работы</i>
1.	Голубева Т.Н.	переводчик, Союз «Новороссийская торгово-промышленная палата»
2.	Коркин Ю.П.	директор ООО «Капитал Крюинг»

Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
 2. Цель освоения дисциплины
 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
 - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
 - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
 4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
 5. Объем дисциплины
 6. Содержание дисциплины
 - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
 - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
 - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
 7. Образовательные технологии
 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
 - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
 - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
 - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
 12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»: теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: переводческая; научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»:

а) переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

б) научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

2. Цель дисциплины

Целью дисциплины Б1.В.03 «Переводческий анализ текста» является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом, обеспечивающих высококачественный письменный и устный перевод.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих профессиональных компетенций (ПК) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

ПК-1.1 - демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста;

ПК-2.1 - выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения;

ПК-2.4 - адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.

3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Этап / семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (репродуктивный, базовый, повышенный)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для промежуточной аттестации.
ПК-1.1 - демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста			
1 этап / 7 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные переводческие приемы. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения основных переводческих приемов; способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. 	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - практико-ориентированное задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание</p>

ПК-2.1 - выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения			
1 этап /7 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - приемы и способы выявления и критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и переводоведения. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения. 	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - практико-ориентированное задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание</p>
ПК-2.4 - адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах			
1 этап /7 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - обоснованно выбирать и применять адекватные целям и задачам методы лингвистического анализа. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью адекватно применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. 	<p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - практико-ориентированное задание</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание</p> <p>Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание</p> <p>Т(П)3.Т3. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание</p>

4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части дисциплин образовательной программы.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Современная теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Устный перевод первого иностранного языка», «Практикум профессионального перевода первого иностранного языка», «Перевод деловой документации и переговоров» и

является теоретической базой для проведения учебно-производственной практики студентов-бакалавров.

5. Объем дисциплины

Очная форма обучения

	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в академических часах	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	32,1
- занятия лекционного типа, в том числе:	16
- практическая подготовка	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	16
- практическая подготовка	16
- консультация (предэкзаменационная)	
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,1
Самостоятельная работа обучающихся	39,9
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет (7 семестр)

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Очная форма обучения

№	Раздел и тема дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом практико-ориентированных и интерактивных занятий (час.)			СРС (час.)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Практическая подготовка (из 4 гр)	
1	2	3	4	5	6
Семестр 7					
1	Тема 1. Слово в тексте	2	2	2	4
2	Тема 2. Категория связности текста	2	2	2	4
3	Тема 3. Структура текста и виды репрезентируемой в нем информации	2	2	2	4
4	Тема 4. Жанр и стиль текста. Плотность текстовой информации	1	1	1	6

5	Тема 5. Смысловой анализ и выбор переводческого эквивалента	2	2	2	4
6	Тема 6. Виды жесткости текстов в контексте переводческой деятельности	1	1	1	6
7	Тема 7. Этапы и технологии пред-переводческого анализа	2	2	2	4
8	Тема 8. Стратегия перевода и вариативный поиск	2	2	2	4
9	Тема 9. Редактирование и экспертиза перевода	2	2	2	4
	ИТОГО:	16	16	16	40

6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

Очная форма обучения

Номер и название темы	Содержание занятий
Тема 1. Слово в тексте	Структура текста как отражение макро- и микроструктуры языкового знака, языкового сознания, языковой личности и процесса коммуникации. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте. Виды соотношения семантики слов при переводе. Понятие актуализации языкового знака.
Тема 2. Категория связности текста	Роль и виды словарей в работе переводчика. Целостность текста как двуплановый феномен: смысловая и формальная целостность. Связность текста как его существенный признак и как манифестация текстовой категории целостности; когезия и когерентность как виды текстовой связности. Лексические и грамматические способы выражения когезии и когерентности в рамках текста.
Тема 3. Структура текста и виды репрезентируемой в нем информации	Диалектика структуры и содержания текста. Представление о содержании и смысле текста. Основные виды информации, репрезентируемые в тексте: фактуальная, апеллятивная, оценочная, эстетическая. Основные типы тема-рематических структур. Типы рематических доминант.
Тема 4. Жанр и стиль текста. Плотность текстовой информации	Общечеловеческое, национальное и индивидуальное в тексте как речевом произведении. Коммуникативная организация текста. Понятие информационной плотности. Коммуникативные регистры текста. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводоведческий аспект.
Тема 5. Смысловой анализ и выбор переводческого эквивалента	Способы осуществления смыслового анализа устного и письменного текста. Проблема фиксации смысловых опор в текстах различных стилей и жанров. Проблема выбора переводческого эквивалента и иных видов переводческих соответствий. Стилистический и предметный узус. Понятие окказиональности в сфере словотворчества (авторские неологизмы) и в сфере перевода (поиск и использование окказиональных переводческих соответствий).

	Прецизионные слова и их функция в текстах разных типов.
Тема 6. Виды жесткости текстов в контексте переводческой деятельности	Языковые коды и модели речевого поступка в разных картинах мира. Виды текстов в устном переводе и их особенности. Понятие жесткости текста; параметры жесткости текста и способы их фиксации и оценки. Корреляция жанрово-стилистической отнесенности текста и его жесткости. Интервью и переговоры как объекты деятельности переводчика и как переводческие ситуации.
Тема 7. Этапы и технологии предпереводческого анализа	Технологии и направления предпереводческого анализа текста. Прагматика перевода как деятельности, способы установления прагматической цели анализируемого текста. Профилактика типичных ошибок при устном переводе с листа. Принципы и способы сбора внешних сведений о тексте, релевантность внешних сведений для выбора стратегий и тактик на этапе перевода.
Тема 8. Стратегия перевода и вариативный поиск	Понятие стратегии перевода; роль предпереводческого анализа текста в процессе выработки стратегий перевода. Вариативный поиск в работе переводчика и мотивированность выбора соответствий. Корреляция типа выражаемой в тексте информации и стратегии перевода.
Тема 9. Редактирование и экспертиза перевода	Виды аннотирования и реферирования в переводческой деятельности. Этапы переводческого анализа текста, релевантные для редакторской и экспертной деятельности в сфере перевода. Сущность постпереводческого анализа текста, рефлексия и самокоррекция в ходе постпереводческого анализа.

6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

Наименование разделов и тем	Задания для самостоятельной работы
Тема 1. Слово в тексте	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 2. Категория связности текста	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 3. Структура текста и виды репрезентируемой в нем информации	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.

Тема 4. Жанр и стиль текста. Плотность текстовой информации	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 5. Смысловой анализ и выбор слова	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 6. Виды жесткости текстов в контексте переводческой деятельности	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 7. Этапы и технологии предпереводческого анализа	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 8. Стратегия перевода и вариативный поиск	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 9. Редактирование и экспертиза перевода	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.

7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Переводческий анализ текста» используются такие образовательные технологии, как дискуссионные (групповая дискуссия, проблемные методы («мозговой штурм»)), кейс-технологии (ситуационные упражнения).

При изучении дисциплины «Переводческий анализ текста» информационные технологии применяются в следующих случаях:

- выступление на практических занятиях;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды университета;

- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников),
- использование на занятиях электронных изданий (проведение практического занятия с использованием слайд-презентаций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение 6):

- блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

– блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

– блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (B_{\text{ст.}} / B_{\text{max}}) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

B ст. – количество набранных баллов на момент оценки

B max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

– «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;

– «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;

– «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;

– «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения, разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемый УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭО Ц	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.	Блок 1 Блок 2 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	
3	IV. Повышенный	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне комплексных умений и овладения практическими навыками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.	Повышенный
				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.	

8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Семестр /этап формирования компетенции	Планируемый уровень формирования составляющих компетенции	Вид и периодичность контроля (Т2, Т3) и блок оценочных средств	Шифр ОС	Виды оценочных средств	Сроки реализации ОС
7 СЕМЕСТР						
ПК-1.1 ПК-2.1 ПК-2.4	7/1	Базовый	Текущий контроль	ПЗ-2	Практико-ориентированное задание	ноябрь
			Блок 2		компетентностно-ориентированное задание	ноябрь
			Промежуточная аттестация	ПЗ-2	Практико-ориентированное задание	декабрь
			Блок 2		компетентностно-ориентированное задание	декабрь

8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

8.3.1. Типовое контрольное задание –ПЗ-2 – практико-ориентированное задание

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: переводческий анализ иноязычного текста (1 ИЯ) включая предпереводческий и собственно переводческий анализ и письменный перевод на русский язык отрывка из оригинального художественного произведения, текстов делового стиля, газетно-публицистической или научно-технической направленности объемом 1000 печатных знаков.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-2.4

<p>3. Документы, определяющие содержание ОС:</p>	<p>федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).</p>
<p>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</p>	<p>См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.</p>
<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>1. Текст практико-ориентированного задания: THE TIME MACHINE By H.G. Wells The thing the Time Traveller held in his hand was a glittering metallic framework, scarcely larger than a small clock, and very delicately made. There was ivory in it, and some transparent crystalline substance. And now I must be explicit, for this that follows – unless his explanation is to be accepted – is an absolutely unaccountable thing. He took one of the small octagonal tables that were scattered about the room, and set it in front of the fire, with two legs on the hearthrug. On this table he placed the mechanism. Then he drew up a chair, and sat down. The only other object on the table was a small shaded lamp, the bright light of which fell upon the model. There were also perhaps a dozen candles about, two in brass candlesticks upon the mantel and several in sconces, so that the room was brilliantly illuminated. I sat in a low arm-chair nearest the fire, and I drew this forward so as to be almost between the Time Traveller and the fireplace. Filby sat behind him, looking over his shoulder. The Medical Man and the Provincial Mayor watched him in profile from the right, the Psychologist from the left. The Very Young Man stood behind the Psychologist. We were all on the alert. It appears incredible to me that any kind of trick, however subtly conceived and however adroitly done, could have been played upon us under these conditions. The Time Traveller looked at us, and then at the mechanism. “Well?” said the Psychologist. “This little affair,” said the Time Traveller, resting his elbows upon the table and pressing his hands together above the apparatus, “is only a model. It is my plan for a machine to travel through time. You will notice that it looks singularly askew, and that there is an odd twinkling appearance about this bar, as though it was in some way unreal.” He pointed to the part with his finger. “Also, here is one little white lever, and here is another.” The Medical Man got up out of his chair and peered into the thing. “It's beautifully made,” he said. “It took two years to make,” retorted the Time Traveller. He said: “Now I want you clearly to understand that this lever, being pressed over, sends the machine gliding into the future, and this other reverses the motion.”</p> <p>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию: 1. Прочитайте и переведите текст. 2. Осуществите переводческий анализ текста.</p>
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	

6.1. Инструкции для студента:	Студенту необходимо в течение 10 минут ознакомиться с текстом, перевести его, в течение 4-5 минут изложить суть прочитанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный переводческий анализ текста. Студент может опираться на осуществленные в ходе чтения и перевода записи.
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентом 15 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
6.2.3. Необходимые ресурсы:	персональный компьютер, программное обеспечение (электронный словарь), текст для переводческого анализа.
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – создавать и редактировать профессионально ориентированные тексты различной жанровой принадлежности, включая научный, научно-популярный, официально-деловой, публицистический стили; – стилистически корректно избирать формы написания текстов в зависимости от прагматических целей; – осуществлять поиск необходимой информации, правильно цитировать и делать ссылки на используемые источники в письменной работе; – обсуждать и анализировать письменный текст; – использовать электронные ресурсы в области лингвистики; – применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; – находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – применять основные приемы перевода; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
8. Критерии и шкала оценивания:	

Критерии	Шкала оценивания								
	1	2	2+	3	3+	4	4+	5	5+
полнота и правильно-сти ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	студент обнаруживает полное неумение проанализировать информацию, изложенную в тексте, допускает очень большое количество ошибок в переводе, искажающие смысл текста, не выполняет анализ текста	студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл текста, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ текста.	студент обнаруживает неумение проанализировать значительную часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл текста, неуверенно осуществляет анализ текста.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный переводческий анализ и допускает значительные неточности в процессе работы; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа; 3) излагает результаты переводческого анализа текста непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный переводческий анализ и допускает неточности в процессе работы; 2) делает попытку доказать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа; 3) излагает результаты переводческого анализа текста непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	студент точно и адекватно осуществляет переводческий анализ текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает результаты переводческого анализа текста последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка	студент максимально точно и адекватно осуществляет переводческий анализ текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает результаты переводческого анализа текста последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

8.3.2. Типовое контрольное задание – ПЗ-2 – практическое задание

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: переводческий анализ иноязычного текста (1 ИЯ) включая предпереводческий и собственно переводческий анализ и письменный перевод на русский язык отрывка из оригинального художественного произведения, текстов делового стиля, газетно-публицистической или научно-технической направленности объёмом 1000 печатных знаков.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-2.4
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Текст компетентностно-ориентированного задания:</p> <p>George snickered a little. His fear was already gone; it had slipped away from him as easily as a nightmare slips away from a man who awakes, cold-skinned and gasping, from its grip; who feels his body and stares at his surroundings to make sure that none of it ever happened and who then begins at once to forget it. Half is gone by the time his feet hit the floor; three-quarters of it by the time he emerges from the shower and begins to towel off; all of it by the time he finishes his breakfast. All gone . . . until the next time, when, in the grip of the nightmare, all fears will be remembered.</p> <p>He got a pack of matches from the drawer, a knife from the rack (holding the sharp edge studiously away from his body, as his dad had taught him), and a small bowl from the Welsh dresser in the dining room. Then he went back into Bill's room.</p> <p>"W-What an a-hole you are, Juh-Georgie," Bill said, amiably enough, and pushed back some of the sick-stuff on his nighttable: an empty glass, a pitcher of water, Kleenex, books, a bottle of Vicks Vapo-Rub—the smell of which Bill would associate all his life with thick, phlegmy chests and snotty noses. <...></p> <p>"I'm no a-hole," George said, sitting on the edge of Bill's bed and putting the things he had gathered on the nighttable.</p> <p>"Yes you are," Bill said. "Nothing but a great big brown a-hole, that's you."</p> <p>Bill <.....> opened the box of paraffin and dropped a waxy cube of the stuff into his palm. George watched him closely, but without speaking or questioning. Bill didn't like George talking to him while he did stuff, but George had learned that if he just kept his mouth shut, Bill would usually explain what he was doing.</p>

	<p>Bill used the knife to cut off a small piece of the paraffin cube. He put the piece in the bowl, then struck a match and put it on top of the paraffin. The two boys watched the small yellow flame as the dying wind drove rain against the window in occasional spatters.</p> <p>George dipped his finger into the paraffin, which was now very warm but no longer hot, and began to spread it along the other side of the boat.</p> <p>“Don’t put on so much, you a-hole!” Bill said. “You want to sink it on its m-maiden cruise?”</p> <p>“I’m sorry.”</p> <p>“That’s all right. Just g-go easy.”</p> <p>George finished the other side, then held the boat in his hands. It felt a little heavier, but not much. “Too cool,” he said. “I’m gonna go out and sail it.”</p> <p>“Yeah, you do that,” Bill said. He suddenly looked tired – tired and still not very well.</p> <p>“I wish you could come,” George said. He really did. Bill sometimes got bossy after awhile, but he always had the coolest ideas and he hardly ever hit. “It’s your boat, really.”</p> <p>“She,” Bill said. “You call boats sh-she.”</p> <p>“She, then.”</p> <p>“I wish I could come, too,” Bill said glumly.</p> <p>George turned back to look at his brother.</p> <p>“Be c-careful.”</p> <p>“Sure.” His brow creased a little. That was something your mom said, not your big brother. It was as strange as him giving Bill a kiss. “Sure I will.”</p> <p>He went out. Bill never saw him again.</p> <p>Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте и переведите текст. 2. Осуществите переводческий анализ текста.
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Студенту необходимо в течение 10 минут ознакомиться с текстом, перевести его, в течение 4-5 минут изложить суть прочитанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный переводческий анализ текста. Студент может опираться на осуществленные в ходе чтения и перевода записи.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>

6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентом 15 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
6.2.3. Необходимые ресурсы:	персональный компьютер, программное обеспечение (электронный словарь), текст для переводческого анализа.
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – создавать и редактировать профессионально ориентированные тексты различной жанровой принадлежности, включая научный, научно-популярный, официально-деловой, публицистический стили; – стилистически корректно избирать формы написания текстов в зависимости от прагматических целей; – осуществлять поиск необходимой информации, правильно цитировать и делать ссылки на используемые источники в письменной работе; – обсуждать и анализировать письменный текст; – использовать электронные ресурсы в области лингвистики; – применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; – находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – применять основные приемы перевода; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
8. Критерии и шкала оценивания:	

Критерии	Шкала оценивания								
	1	2	2+	3	3+	4	4+	5	5+
полнота и правильности ответа, степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	студент обнаруживает полное неумение проанализировать информацию, изложенную в тексте, допускает очень большое количество ошибок в переводе, искажающие смысл текста, не выполняет анализ текста	студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл текста, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ текста.	студент обнаруживает неумение проанализировать значительную часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл текста, неуверенно осуществляет анализ текста.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный переводческий анализ и допускает значительные неточности в процессе работы; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа; 3) излагает результаты переводческого анализа текста непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный переводческий анализ и допускает неточности в процессе работы; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа; 3) излагает результаты переводческого анализа текста непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	студент точно и адекватно осуществляет переводческий анализ текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает результаты переводческого анализа текста последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	студент максимально точно и адекватно осуществляет переводческий анализ текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает результаты переводческого анализа текста последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающемуся;
- занятия семинарского типа;
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения различных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения. В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения студентами учебного материала.

Промежуточная аттестация предполагает оценку качества освоенной студентом дисциплины или ее отдельного этапа в форме зачета, дифференцированного зачета или экзамена.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и

контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами на теоретические вопросы, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени и количеству попыток. В ходе выполнения заданий в электронной образовательной среде студенты знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в работе форумов и чатов с преподавателем и одногруппниками по вопросам изучения дисциплины.

В процессе реализации дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, которую желательно проводить по следующим этапам:

- общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
- беглый просмотр всего содержания;
- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части произведения;
- выписка представляющих интерес материалов.

При изучении литературы по выбранной теме используется не вся информация, в ней заключенная, а только та, которая имеет непосредственное отношение к теме занятия семинарского типа и является потому наиболее ценной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в учебной работе.

Работая над каким-либо частным вопросом или разделом, необходимо видеть его связь с проблемой в целом, а, рассматривая широкую проблему, уметь делить ее на части, каждую из которых продумывать в деталях.

2. Практико-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки практико-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное практико-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

3. Компетентностно-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки компетентностно-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное компетентностно-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

4. Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследует цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

Конкретные задания, используемые для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, представлены в отдельном документе «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине», прилагаемом к рабочей программе.

В ходе освоения дисциплины в зависимости от набранных баллов у обучающихся формируется кумулятивная рейтинговая оценка (максимум - 100 %).

Результаты промежуточной аттестации определяются в ходе прохождения обучающимися аттестационных испытаний, а также учитывают результаты выполнения заданий, предусмотренных для текущего контроля успеваемости по дисциплине.

Этап оценивания	Виды учебно-познавательной деятельности	Оценочные средства	Максимальная рейтинговая оценка (%)
Первый и второй период (текущий контроль)	- ответ на семинарском (практическом) занятии или выполнение индивидуального задания, приравненного к ответу - участие в групповой работе;	- перечень практико-ориентированных заданий; - перечень компетентностно-ориентированных заданий.	60
Третий период (промежуточная аттестация)	- ответ на зачете.	- перечень практико-ориентированных заданий; - перечень компетентностно-ориентированных заданий.	40

Перевод рейтинговой оценки, набранной обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

Оценка по пятибалльной системе	Рейтинговая оценка
«отлично» / «зачтено»	больше либо равно 90%
«хорошо» / «зачтено»	75 - 89%
«удовлетворительно» / «зачтено»	60 - 74%
«неудовлетворительно» / «не зачтено»	меньше либо равно 59%

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в ЭИОС, ЭБС)	Печатное издание (кол-во экземпляров в библиотеке)
а) Основная литература		
1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 145 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/438114	
2. Тарланов, Е. З. Основы теории литературы: анализ поэтического текста: учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. З. Тарланов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 237 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/424032	
3. Шульга, Е. Н. Современная философская герменевтика: понимание и интерпретация: учебник для бакалавриата и магистратуры / Е. Н. Шульга. — 2-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 304 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/431672	
4. Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 266 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441952	
5. Тарланов, З. К. Юридическая лингвистика: учебное пособие для бакалавриата, специалитета и магистратуры / З. К. Тарланов. — 2-е	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/442182	

изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 180 с.		
б) Дополнительная литература		
1.Тарланов, Е. З. Литература: анализ поэтического текста: учебник и практикум для среднего профессионального образования / Е. З. Тарланов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 237 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/429994	
2.Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097	
3.Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432812	
4.Дзялошинский, И. М. Современный медиатекст. Особенности создания и функционирования: учебник для вузов / И. М. Дзялошинский, М. А. Пильгун. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 345 с. —	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/445761	
5.Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: academicenglish (b1–b2): учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 204 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/431675	
6.Тарланов, Е. З. Литература: анализ поэтического текста: учебник и практикум для среднего профессионального образования / Е. З. Тарланов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 237 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/429994	
7.Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.	Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097	
в) Интернет-Ресурсы		
	Адрес ресурса в сети	Режим

	интернет	доступа
Научная электронная библиотека КиберЛенинка	https://cyberleninka.ru	
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	window.edu.ru	
Научная электронная библиотека	elibrary.ru	
BBC	https://www.bbc.com/	
CNN	https://www.cnn.com/	
The Guardian	https://www.theguardian.com/	
Онлайн библиотека. URL:	http://studyspace.ru/	
Онлайн базы переводов.	URL: http://translation-blog.ru/ustnyj/	
Электронный онлайн-словарь «Мультитран».	URL: www.multitran.ru	
ЭБС ЮРАЙТ	URL: https://www.biblio-online.ru/ , https://urait.ru/	
УБД ООО "ИВИС" Доступ к базе данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам».	URL: http://www.ebiblioteka.ru/	
Национальная электронная библиотека (НЭБ).	URL: https://rusneb.ru	

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Необходима аудитория на 20 мест, а также учебная, методическая и справочная литература;

- учебно-наглядные пособия (для отдельных тем дисциплины);
- персональный (е) компьютер (-ы) с доступом к сети Интернет;
- персональные компьютер(-ы) с прикладным программным обеспечением.

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя.

давателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Ac dmc № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Ac dmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), MediaPlayer Classic бесплатная открытая (GNU GPL), SmartBoard OEM Software Pack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской SmartBoard), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), АВ-ВУУ Lingvo X бакалаврическая проприетарная лицензия № 187555 от 26.05.2015 г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), SkyDNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., WinDJView бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в

том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.